

DRÜ

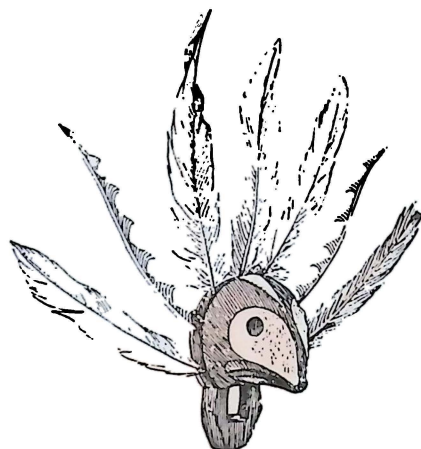
PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

AÑO 4, No. 19

COMARCA NGOBE, PANAMA

ENERO-FEBRERO 1991

precio : 50 centavos



CONTENIDO

No comer carne.....	2
TABOR-COLON.....	4
Documento.....	7
500 años	8
El padre y los hijos..	10
Historias de Ngóbe ...	11
Ngóbere.....	12
Reverso historia.....	13
Noticomentarios.....	14
Drü-Amerindia	15
La Mita.....	16



FOTOS: CHIGONT.

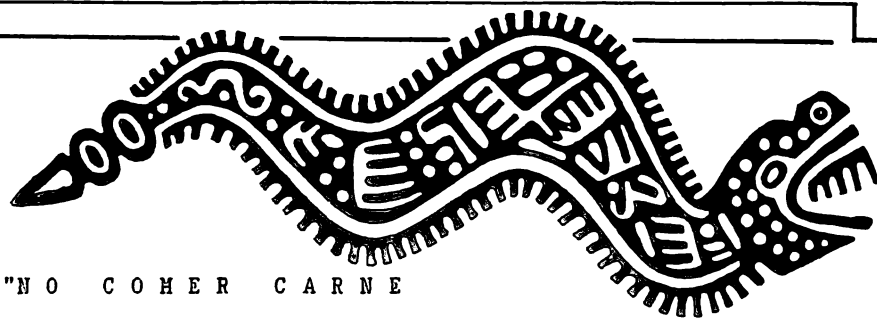
Reconocemos que somos países pluriétnicos y pluriculturales capaces de plasmar el Evangelio en comunidades originales.

Nos comprometemos a crear espacios para que puedan desarrollarse verdaderas Iglesias autóctonas.

Nos empeñaremos en promocionar vocaciones indígenas a los diversos ministerios, sea en la forma existente o en otras nuevas.

Velaremos por una adecuada preparación de los misioneros que les permita un acercamiento respetuoso a las culturas de los pueblos...

(Declaración de Ypacaray, 24 de agosto de 1990).



"NO COMER CARNE"

El año pasado, un ngóbe me invitó a que le acompañara el Jueves Santo a "cosechar" peces del estanque "porque el viernes santo se come pescado y no carne". Nuevanamente estamos en Cuaresma y otra vez se plantea la cuestión que, si no fuera un tema serio, provocaría risa. En la zona ngóbe comer carne es un lujo o una suerte (si alguien se tropieza con un zaino, venado o conejo distraídos). Entonces, ¿cómo decir a alguien que no coma carne un día a la semana, cuando casi nunca la come?

Todo pueblo, toda cultura, tiene formas y modos de expresar sus creencias y sentimientos. Las culturas reprimidas por la invasión de Abia Yala (la mal llamada América) tenían exquisitas expresiones religiosas y culturales. Hoy, a pesar de todas las represiones y demonizaciones que han sufrido, siguen expresándose con signos y modos propios. El pueblo ngóbe, contrariamente a lo que muchos afirman o creen, tiene múltiples formas de expresar sus creencias, dolores, gozos y esperanzas.

La población panameña vive en un ambiente que se califica de "cristiano" en un 90% (católicos, protestantes y algunas sectas). Digo que se califica porque si seguimos aquello de "por sus frutos los conocerán", entonces nuestra sociedad no es muy seguidora de Jesucristo que digamos (que eso quiere decir cristiano). Pues bien, esta sociedad celebra cada año una serie de ritos con sus signos, que quieren significar penitencia, arrepentimiento, recuerdo de Jesús sufriendo y un poco también la Nueva Vida que Cristo nos trae al vencer a la muerte (resurrección).

El pueblo ngóbe que, en su mayoría, no profesa pertenencia a ninguna iglesia en concreto, ve todos estos ritos con curiosidad y sin entender muchas cosas. Empezando por el no comer carne. Es un signo que simplemente no se comprende. En muchos lugares se ha cambiado y ahora significa "comer pescado". Como éste también es artículo casi de lujo, pues el día de no-se-come-carne-se-come-pescado, viene a ser un día especial aunque no se comprenda bien el por qué.

La Cuaresma comienza cuando recibimos la ceniza y nos dicen: "Conviértete y cree en Jesús". Este signo no se comprende tampoco. El Jueves Santo recordamos la institución de la Eucaristía. Otro signo (pan y vino) que los ngóbe no entienden ni les significa. Se dice que el Viernes Santo hay ayuno también. Ayuno significa comer menos. ¿Y para los ngóbe que comen poco o casi nada? La noche del Sábado Santo encendemos un cirio, decimos que Cristo es alfa y omega, leemos textos de la historia de Israel, todos signos que no les significan al pueblo ngóbe. A lo sumo, les recuerdan sus historias.

¿Qué recordamos en Semana Santa? Que el Espíritu de Dios está entre nosotros, que la única manera de que la Nueva Vida de Dios se manifieste en nosotros es amando hasta ser capaces de dar la propia vida. Recordamos que eso fue lo que Jesús hizo. ¿Qué quiere decir evangelización inculturada? Que el mensaje sea comprendido y asumido como propio. Que Jesucristo sea

Buena Noticia dentro de una cultura concreta. Lo que recordamos en Semana Santa puede ser buena noticia para el pueblo ngóbe, pero poniendo signos que signifiquen realmente lo que llevamos dentro.

Un ngóbe no tiene que recordar la pascua judía, ni la última cena de Jesús, ni el vía crucis, ni las apariciones, para llamarse cristiano. Esto no es lo central cuando decimos que Jesucristo es buena noticia en su cultura. La Resurrección de Cristo no está casada con ninguna cultura. Nosotros, la mayoría, que no tenemos una cultura propia, hemos recibido las expresiones, signos, modos, formas, rituales religiosos, de la cultura hispana y de alguna manera los hemos hecho nuestros y algo los entendemos. Pero los ngóbe no. No se trata de imponer nuestra manera de ser, sino encontrar a Dios dentro de la visión del mundo que tienen los ngóbe.

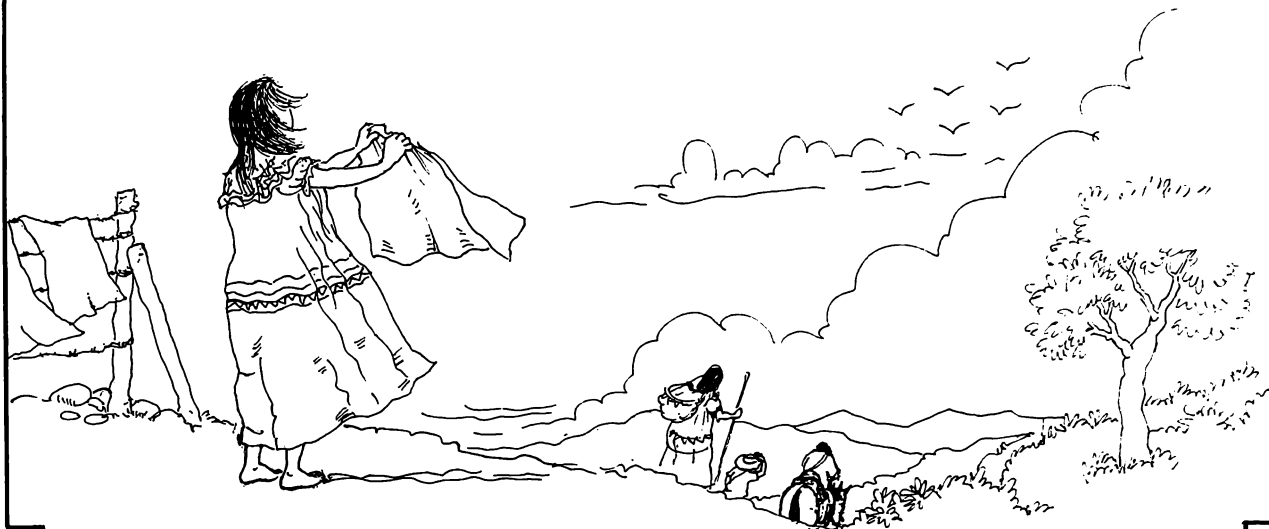
Que Jesucristo sea buena noticia para los ngóbe significa que podemos descubrir a Dios en ellos. Que en toda manifestación de bondad, justicia, paz, hermandad, amor, encontraremos manifestaciones de la resurrección de Cristo. No se trata sólo de encontrar "semillas" de Cristo en el pueblo ngóbe sino verdadera presencia de El. Lo que se llama Semana Santa es un tiempo especial para hacer presentes estas manifestaciones.

Al Jueves Santo podemos llamarle Día del Compartir y allí expresar todo lo que hay de hermandad y de construcción de la comunidad en este pueblo. El Viernes Santo podría ser el Día del Dolor y recordar todo lo mucho que de dolor y sufrimiento hay actualmente entre los ngóbe. El Domingo de Resurrección podría ser el Día de la Vida Nueva y celebrar todo aquello que nos indique plenitud de vida en el pueblo. Todo esto lo podemos celebrar, significar, con signos que son verdaderos sacramentos (nungotdo, kó, daba, wrübrion), con ritos que tienen elementos propios, con narraciones orales y cantos que nos pueden mostrar cómo le ha hablado Dios a este pueblo a través de la historia.

Si logramos celebrar así nuestra Semana Santa, entonces quizás estaremos haciendo una evangelización inculturada. "Lo que vale es una fe que se traduce en amor" (Gál 5:6).

Chigón

Chigón Tódobu
San Félix, 10 de marzo de 1991.





"PERDONA NUESTRA DEUDAS COMO NOSOTROS PERDONAMOS A NUESTROS DEUDORES"

(Extractos del Documento)

Los misioneros y misioneras de la Diócesis de Colón-Kuna Yala y el Vicariato Apostólico de Darién, presididos por sus respectivos Obispos, Mons. Carlos María Ariz y Rómulo Emiliani, reunidos en el Tabor, buscamos la verdad de los 500 años a la luz de la Palabra de Dios y de la Tradición Profética de la Iglesia Católica en América Latina,...

Dirigimos nuestra mirada a los últimos 500 años, no para juzgar el pasado con categorías actuales, sino para entender el presente e intentar ser fieles a Dios que habla en la historia...

1. EL "ORO", UN DIOS QUE GENERO VICTIMAS

La conquista y colonización de América tuvo en su origen, un complejo número de motivaciones. Una de ellas es la del "Oro", que llegó a convertirse en un dios para muchos. Esto llevó a presentar estrategias de ocupación, maltrato y hasta exterminio de culturas y pueblos.

En el siglo XVI, se merma la población indígena...por enfermedades que no conocía el indio, las guerras y los trabajos forzados. El ídolo del oro propició la traída a América de millones de esclavos negros, muchos de los cuales morían...

Todo el oro y demás riquezas extraídas llegaba a Europa pasando por España, para financiar, de ese modo, la industrialización del viejo continente. Junto a esto, la civilización occidental aportó su organización civil, cultural, económica y militar imponiéndola en el continente. Nace así una nueva forma de vivir y de ser en América, con sus vicios y virtudes, echando a un lado, la manera propia de vivir de los pueblos indios...

Lamentablemente, esa situación de despojo y de muerte, motivada por la "sed de oro", no fue denunciada por una parte de la Iglesia Católica que, influida notablemente por el Estado colonial a través del Patronato, bendijo y justificó tal manera de conquistar América, oscureciendo, de ese modo, el Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo. Hay pues, complicidad en este terrible pecado social que aplastó la mayor parte de la riqueza de los indios.

Pero, por otra parte, resulta estimulante y es un manantial inspirador, recordar aquel significativo movimiento en defensa de los indios y negros,... No sólo denunciaron las injusticias sino que presentaron alternativas que permitían traslucir la presencia del Espíritu de Cristo en la Iglesia...

2. EL DOLAR, UN IDOLO QUE CAUSA LA MUERTE



Al despojo que ha experimentado este continente durante la colonia se sumó la extracción indiscriminada de nuestras materias primas posteriormente y otros renglones que ha permitido en parte la industrialización de países ricos. Actualmente América Latina, incluido nuestro país, padece grandes problemas sociales y económicos... Y uno de los grandes obstáculos para su liberación es el de la DEUDA EXTERNA. En este documento señalamos que la DEUDA es injusta e inmoral y además impagable y pedimos su cancelación.

En términos relativos (por persona), la deuda de Panamá es la más alta de América Latina. Dicha deuda aumenta,... Los servicios de la deuda atrasados con los organismos financieros internacionales, eran de unos 540 millones de dólares. Hoy, tras haber pagado 176 millones, debemos 610 a causa de la devaluación del dólar y otras complejidades económicas.

Con nuestra pobre economía estamos pagando los intereses de la deuda... Estamos dando, en definitiva, a los países superdesarrollados, el dinero que necesitamos para defender una vida digna, donde todos puedan tener trabajo, techo, pan, ropa, escuela y servicios de salud. Arrancan el pan de las bocas de los pobres para alimentar las economías ricas y sus ejércitos y guerras y cada vez la línea de pobreza extrema abarca más personas, abucando a los pueblos a la desesperación y el caos. Y esto es injusto.

Y si a eso sumamos los estragos que causó en Panamá el bloqueo económico promovido por los Estados Unidos en 1988 y 1989 para motivar la caída de la dictadura; la invasión del 20 de diciembre de 1989 y una de sus consecuencias el saqueo popular; vemos que "hemos dado tanto" que la deuda externa de 4,000 millones está pagada en exceso...

3. 1992 AÑO DE JUBILEO CONTINENTAL

Por esta razón, proponemos que, al conmemorar los 500 años ya mencionados, se decrete en 1992 UN AÑO DE GRACIA, un jubileo continental. Esto significa, UN PERDON DE LA DEUDA SIN CONDICIONES. Esta ley bíblica, promulgada por Moisés y actualizada por Jesús, debe ser una realidad hoy en A.L.

Para la Biblia, el Año de Gracia es un mandato sorprendente de un Dios que acompaña siempre a su pueblo, que escucha siempre su clamor y que está decidido a liberarlo. Como vemos en el Exodo, Deuteronomio y Levítico cada 7 años hay que dar un respiro a la tierra y al pueblo que la cultiva y los esclavos quedarán liberados. Todas las deudas deben perdonarse. Los préstamos que se hicieron no deben pagar sus intereses. La cancelación de las deudas es para la Biblia un imperativo de justicia para impedir la acumulación y el empobrecimiento de los humildes.

Esto significa restaurar el proyecto original de Dios un mundo sin siervos ni amos... "La tierra no debe venderse a perpetuidad; la tierra es mía y ustedes sólo están de paso por ella como huéspedes" (Lev 25:23). "El año cincuenta" (nosotros debemos traducir a los 500 años del despojo), "lo declararán ustedes AÑO DE GRACIA, será un año de liberación y en él anunciarán libertad para todos los habitantes del país" (Lev 25 y ss)...

Jesús de Nazaret inició su movimiento evangelizador leyendo al profeta Isaías donde se declaraba el AÑO DE GRACIA y la cancelación de las deudas (Lc 4:18-19)... Con Jesús la ley del Jubileo se universaliza a todos los pueblos de la tierra. Este anuncio gozoso y apremiante debe cumplirse aquí y ahora...

Creemos sinceramente que los países ricos tienen una deuda moral y económica con los países pobres, por la forma en que los han tratado durante siglos y por eso, EN NOMBRE DEL DIOS DE JESUS Y EN NOMBRE DE LOS PUEBLOS DE AMERICA LATINA

PEDIMOS :

A la Banca Mundial e instituciones financieras internacionales : la cancelación de la inmoral e impagable deuda externa.

A los gobiernos de América Latina : que dejen de negociar su deuda a costa de la muerte acelerada de sus pueblos.

A las Iglesias Cristianas : que proclamen el año 1992 EL AÑO DE GRACIA para acreedores y deudores y se cumpla así, hoy de verdad, en América Latina, la nueva evangelización.

Dado en el Tabor, 22 de enero de 1991.

Los 120 misioneros y misioneras que trabajan en la Diócesis Misionera de Colón y Kuna Yala y en el Vicariato del Darién y sus respectivos Obispos.

(fdo) + Carlos María Ariz, cmf
Obispo de la Diócesis Misionera
de Colón.

(fdo) + Rómulo Emiliani, cmf
Obispo del Vicariato del
Darién.



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita: Acción Cultural Ngóbe
(ACUM)

Dirección: Centro Misional
Ju Mí Ngóberewe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá

Diagramación: Machu

Dibujos: Meri

DRÜ significa caracol en el
idioma Ngóbere; ü se pronuncia
como u pero sin redondear los
labios.

* DRÜ / NOTINDIO *

Ficha de Suscripción

Nombre: _____

Dirección: _____

Suscripción por un año:

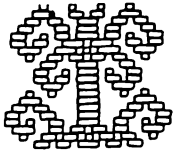
Panamá.....U.S. \$ 5.00

Exterior.....U.S. \$ 7.00

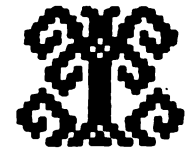
6 números del DRÜ y 4 números de
NOTINDIO.

Enviar cheque o giro a nombre
de:

Jorge Sarsanedas o
Benigno Fernández.



TOROGWATDA NGÖBÖ JA NIREGRO BIANGA YE



Mexicas judatde ne gondi nun tö niere Mõe, Totatzin Tonantzin, Ngöbō Tata angwane Mama jutda jögröge, nun tö nüne driere Mõe.

Negri, segri, nidrini, kodriri, ngöbe judatde nun tö noen götdö etdebare netde ye. Nun ngöbere angwane ñan ngöbere, sribigo iglesiagwe, dongien iglesiagwe. Nun kotdogwöbitdi, kó konsenda, kó ngudrerebitdi, nremo, ñöbitdi angwane kó ngwarbebitdi, kó nungvebitdi Abya Yala to noen. Kugwe era "tlaneltoquilis", kugwe metre nun tö mige era driere jae, niedre, Ngöbō Kugwe to nungwe, nun jutdae ngöbere toro nüneniera, nun ngöbere erere.

Götdö ne kóe ngwema jutda jabotdö kena : jutda jögró ketdatibe tödegaga kugwe jen bitdi, ja di bienaga kó angwane jutda jagwe botdö. Tonantzin Guadalupe ye nun janama basare, ngwöregri tarenigatda angwane kó juto nungwe driebe jae. Abogónbitdi kó time tö jodron bien nuen kótdaba, ne kórere kóre ye nun tö bo migaba ; ja di bien sribi koin noene kó timienbotdö ja ngwaegröge angwane ja etdebagröge.

Kwin bianda Mõe, Ngöbō ja niregró bianga, nun tö ye, nun tö ngitdie ye gondi blitda sribere, kugwe mito kodriere, kugwe kira kodriere jutda ngöbe noene erere. Nun ñan ngöbere nun ja di biandi sribigo gröge. Nun töe driere jae angwane Ngöbō kugwe rabadrebare bögon erere, Ngöbō tö ni ngotoite, nire angwane digego siba.

Siglo krorigera tarenigatda, kugwe kóme sribigo kóge bosi nun ganingo kwatdi kómigani, kó nungwe tö dengo, kugwe kwin nungró ñakare bien : agwa nun ñakare di nego, nun tö noen krötda, nun tö sribire angwane nirien. Kristianismo nügani kóge noemane taredre (iglesia bö Ngöbō kugwe, liturgia, blitda) Abya Yala ni kóme nügani nun ja dotdere Ngöbō kugwe nungwe kó nebotdö ganinde jögró kuetdre.

Mó tö nun kórere ja tö kwitda ngwanamane nuen, ñan ñobotdö angwane Mó tö jutda kwatdire kwatdire te, ni jögró tare móge. María Guadalupe kóge niebare Juan Diego ye, ni ngedien jabe Ngöbō tö ni krógóe mige. Matdare rigetdaga iglesia Ngöbögebotdö erer, Mó kódegatdeba, Ngöbō ni tigatdego o ni tarego, nun ja dotdere yebitdi abobotdö kugwe kirabitdi.

Mó tö blitde nuñe botogo jögró jene jene, siglo kratdire kratdire ye abo nun tare móge abo biane. Jutda ngöbere kabre ye mó kugwe ye tö di mige ja

niregro tö migani Ngöbō Tóróe kristiano botdö. Agwa tö nun mige mógre o tö nun ngwen nigengo, tö nun ngwen tarenige digaro. Biblia ye arabe bitdi bö kabre jatdani mó kugwe janiregro migani tóróe angwane garera ngöbeye.

Kó madabitdi tóró obispogwe, pastoregwe, iglesiagwe tö sribire mó töbitdi angwane kitdagatda ja kóne jutda kóge, tö ji tigege nun kóne, niara tö nüne nun ngotoite bo mige. Jutda ngöbere jögró te jatotigatda Ngöbō kugvebotdö ye tödegagro ere nungwe.

Ji ne nga krubotde tarenigatda angwane ñan tónebe nüge gare. Agwa matdare kó juto nun ngwörebötdö abogonbotdö nun brugwöbotdö ñan ñobotdö angwane. Jutda nungwetde töbotdö diebitdi nun jadotdere, Ngöbögebotdö ja di erere bitdi ja di nuatdeba kó nungwe degwöre, ñotdra kagatda ja kone köbö kwatdire kwatdire te nungwe, nun töe kwitdatda kó jutdöbitdi ye kó juto digaro nunbotdö ne kórere ribetda biantda angwane tare móge.

Ngöbō nun Rün, angwane nun jögró meye, kugwe ja niregro rabadre ere nungwe ye mó tö. Ye móge migani gare nuen Jesu köböitdi angwane jutda nungwe nüne ye köböitdi aratdo. Jutda jögró Abya Yala ye kugwe era móge mó tö mige gare, nüge gare ye botdö nun tö digego mangöbitdi. Nun töe jutda nungwetde tö mige toen kwin nuen, ni brare angwane merire ya abogón migadre utduótde ñakare nüge gare, ni mendeni bige kri köböitdi ya noa.

Matdare

Ngöbō ja niregro bianga,
Ngöbō kugwe kira bogongo,
Tö nüne ni ngotoite,
Ngöróbe tödegagro,

madabitdi nietda tö nungwe jutda ganingo, ni kómigani angwane jutda jögró Abya Yala bosi ganingo kó siglo króriga noengwana. Agwa kó juto nun brugwöbotdö nun tö nire ne ngwane tödegagro ere nungwe abogonbotdö. Mó tö nun judatde gare nuen abogonbotdö mó migatda utduótde.

Nun ja mige jutda ngöbe ja mige erere kugwe kira sribigo angwane Ngöbō kugvebotdö jatötdige, ja bómige jutda sribi jen noengo erere, sribi toro noenbare ugetde bori digroge matdare ne ngwane naninande ye bitdita, ja di bien nun kangöbitdigo ye mó tödi nire jögró, jome mó kugwe mugore.

Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papei historias sobre personajes líderes indígenas, casos sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

500 años

SAHAGUN *

Una mujer ofrece flores a una piedra hecha pedazos --"Señor", dice la mujer a la piedra. "Señor, cómo has sufrido"

Los viejos sabios indígenas ofrecen su testimonio a Fray Bernardino de Sahagún "Que nos dejen morir", piden, "ya que han muerto nuestros dioses"

Fray Bernardino de Ribeira, natural de Sahagún hijo de san Francisco, pies descalzos, sotana de parches, buscador de la plenitud del Paraíso, buscador de la memoria de estos pueblos vencidos más de cuarenta años lleva Sahagún recorriendo las comarcas de México, el señorío de Huexotzingo, la Tula de los toltecas, la región de Texcoco, para rescatar las imágenes y las palabras de los tiempos pasados. En los doce libros de la Historia General de las cosas de la Nueva España, Sahagún y sus jóvenes ayudantes han salvado y reunido las voces antiguas, las fiestas de los indios, sus ritos, sus dioses, su modo de contar el paso de los años y de los astros, sus mitos, sus poemas, su medicina, sus relatos de épocas remotas y de la reciente invasión europea... La historia canta en esta primera gran obra de la antropología americana.

Hace seis años, el rey Felipe II mandó arrancar esos manuscritos de manos de Sahagún y todos los códices indígenas por él copiados y traducidos, "sin que dellos quede original ni traslado alguno". ¿Dónde habrán ido a parar esos libros sospechosos de perpetuar y divulgar idolatrías? Nadie sabe. El Consejo de Indias no ha respondido a ninguna de las súplicas del desesperado autor y recopilador. ¿Qué ha hecho el rey con estos cuarenta años de la vida de Sahagún y varios siglos de la vida de México? Dicen en Madrid que se han usado sus páginas para envolver especias.

El viejo Sahagún no se da por vencido. A los ochenta años largos, aprieta contra el pecho unos pocos papeles salvados del desastre, y dicta a sus alumnos, en Tlatelolco, las primeras líneas de una obra nueva, que se llamará Arte adivinatoria. Luego, se pondrá a trabajar en un calendario mexicano completo. Cuando acabe el calendario, comenzará el diccionario náhuatl-castellano-latín. Y no bien termine el diccionario...

SEPÚLVEDA *

El cabildo de la ciudad de México, flor y nata del señorío colonial, resuelve enviar a Juan Ginés de Sepúlveda doscientos pesos de oro, en reconocimiento de su tarea y para animarle en el futuro.

Sepúlveda, el humanista, no es solamente doctor y arcipreste, cronista y capellán de Carlos V. Brilla también en los negocios, según prueba su creciente fortuna, y en las cortes trabaja como ardoroso agente de propaganda de los dueños de las tierras y los indios de América.

Ante los alegatos de Bartolomé de Las Casas, sostiene Sepúlveda que los indios son siervos por naturaleza, según lo quiere Dios, y que sobrados ejemplos brindan las Sagradas Escrituras del castigo a los injustos. Cuando Las Casas pretende que los españoles aprendan las lenguas de los indios tanto como los indios la lengua de Castilla, contesta Sepúlveda que la diferencia entre los españoles y los indios es la misma que separa a los machos de las hembras y casi la que distingue a los hombres de los monos. Lo que Las Casas llama abuso y crimen, para Sepúlveda es legítimo sistema de dominio y recomienda el arte de la cacería contra quienes, habiendo nacido para obedecer, rehúsan la esclavitud.

El rey, que publica los ataques de Las Casas, prohíbe, en cambio, el tratado de Sepúlveda sobre las justas causas de la guerra colonial. Sepúlveda acepta la censura sonriendo y sin protestar. Puede más, al fin y al cabo, la realidad que la mala conciencia, y bien sabe él lo que en el fondo saben todos los que mandan: que es el afán de ganar oro, y no el de ganar almas, el que levanta imperios.

CONSEJOS

DE LOS VIEJOS SABIOS AZTECAS *

Ahora que ya miras con tus ojos date cuenta. Aquí, es así no hay alegría, no hay felicidad. Aquí en la tierra es el lugar del mucho llanto, el lugar donde se rinde el aliento y donde bien se conoce el abatimiento y la amargura. Un viento de obsidiana sopla y abate sobre nosotros. La tierra es el lugar de alegría penosa: de alegría que punza.

Pero aunque así fuera, aunque fuera verdad que sólo se sufre, aunque así fueran las cosas en la tierra, ¿habrá que estar siempre con miedo? ¿habrá que estar siempre temblando? ¿habrá que vivir siempre llorando?

Para que no andemos siempre gimiendo, para que nunca nos sature la tristeza, el Señor Nuestro nos ha dado la risa, el sueño, los alimentos, nuestra fuerza, y finalmente el acto de amor que siembra gentes.

* Tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T.I.



EL PADRE Y LOS HIJOS

Existió una vez, pero muy antiguo, un hombre llamado Unsuli. Tenía muchos hijos y una hija. Pero una cosa le pasaba a este señor mataban uno por uno a cada uno de sus hijos y lo quemaban. Y uno de los hijos quería verificar qué pasaba con los demás hermanos. Ya sólo quedaban unos hijos y una hija.

Un tiempo, el hijo advirtió que era su padre que daba muerte a sus hermanos. "¿Qué haré yo?" pensó el muchacho, ya que me quedo sólo con mi hermana y estamos en peligro. Sucedió que un día, su madre iba a la finca, sólo quedó su padre en la casa. El joven dijo a su hermana "Mataremos a nuestro padre y después de darle muerte huiremos de nuestra tierra. Así nuestra madre no podrá sorprendernos a nosotros"

De esa idea ellos mataron a su padre y lo descuartizaron, metiéndole dentro de una paila grande y empezaron a cocinarlo al fuego. Allí lo dejaron cocido y se refugiaron en otro territorio.

Cuando regresaba su madre desde la finca entró a su casa y vio que sobre el fuego estaba una paila grande, dentro de ella había carne. Y ella dijo "Cocinemos ya que tenemos presa". Y empezó a cocinar banano. Cuando estaba bien cocido le gritó a su esposo "¿Dónde tú estás? Venga a ayudarme ya que la paila está llena de carne y muy pesada". Su esposo no respondía y empezó a sacar la carne pedazo por pedazo. Dentro de la paila estaban las manos y los pies de su esposo.

De allí empezó a llorar de tristeza. Quería capturar a su hijo pero no sabía dónde se había refugiado. Había dado cuenta que su hijo había dado muerte a su esposo.

Dice la leyenda que por la tristeza la mujer se convirtió en piedra. Así pudieron los muchachos vengarse por la muerte de sus hermanos. De los varios hijos sólo vivieron los dos jóvenes. por eso se llamaron Uli kron, que quiere decir "Los únicos jóvenes que quedan viviendo".

"Esta leyenda me la contaron y así la capté", Etta Nomonomu (Juan Dixon, catequista de Kankintu, Krikamola).

Historias de los Ngóbe

5a parte

De Ngimanigidetde la lanzaron hasta Mumaningótde, de aquí la tiraban hasta Nürüntde, de ahí hasta Mantogótde, de aquí hacían el camino contrario. Nadie conocerá con qué fuerza conseguían hacer estas destrezas.

Ngimanigidetde, Mumaningótde, Nürüntde y Mantogótde formaban lo que se llamó Ki Kritis. Los Ki Kribo no hicieron lo que les pidió su rey, por eso quedaron sin jefe y fueron dispersados por distintos rumbos. Es difícil decir con certeza si hay descendientes de aquél gran pueblo, sólo quedan huellas en Ki Kritis.

Otra versión es ésta : había dos personas del grupo Molenan, uno de ellos iba a un lugar solitario, como que alguien le estaba enseñando algún secreto. Mündrun y Bugó le traspasaban el cuerpo, él se las sacaba sin sufrir daño y esto lo había estado practicando desde varios días sin contárselo a nadie. Un día el otro le dijo : "¿Qué es lo que vas a hacer? Llévame contigo". A lo que el otro respondió : "¿Puedes someterte a ayuno y ocultar lo que vayas a ver?". A lo que el otro respondió que sí varias veces. Parece que eran hermanos. El otro se lo llevó y al principio de la prueba le fue difícil pero se habituó a la dura tarea.

Los dos se convirtieron en temibles guerreros del grupo Molenan. Con el transcurso del tiempo el que se sometió de último dijo : "Quiero cometer error, ¿qué me dices?", dijo. El otro lo miró con extrañeza respondiendo : "No lo hagas, es peligroso". Pero el otro dijo : "Lo haré". Y el error era casarse. Se decidió y se casó como todo hombre lo hace. En una de esas caminatas que hacía, se encontró con los Ngwitde Nô en Tubitdi, pero había perdido las habilidades que había poseído antes. En el combate fue herido, los suyos se dieron cuenta a tiem-

po, acudieron en su ayuda y persiguieron al enemigo hasta arriba de Nibirabitdi. Ahí anocheció, rodearon el cerro para que no escaparan los que andaban huyendo. En la mañana no encontraron ni rastro de los Nô. Después de esto, regresaron cargando al herido hasta Buóbitdi, lugar en que se situaban estos Molenan.

Sólo quedó un valiente, el otro no pudo seguir acompañándolo por haberse casado. Esto fue lo que su compañero le había advertido : no casarse. Violó el reglamento y dejó solo a su compañero y maestro.

El narrador de esto asegura que aquel valiente Molenan luchó al lado del inolvidable Urraka. Cómo fue su fin, nadie lo sabe. Los historiadores sulia, en sus escritos, aseguran que los Tugri son descendencia de Urraka. Queda la pregunta : ¿Qué tal si este personaje fue el famoso Urraka?

Uiba Rôga. Tal vez de este nombre ngóbere apareció lo que los sulia escribieron Ubarraga y esta última palabra mal expresada dio origen al nombre de Urraka, para últimamente darle el nombre de Manian Tugri.

Ubarraga, Urraka, Manian Tugri se refieren a una misma persona el invencible Urraka. Los historiadores de Buóbitdi dicen que Urraka fue pariente cercano descendiente de Tugri Brüró, que no era de Veraguas, aunque tenía su esposa, que sí era de allá.

Estas personas pertenecían al grupo de los Molenan, eran de estatura grande, fuertes y sumamente veloces. Urraka : su lugar de nacimiento fue Rôgabiti, posiblemente es un pueblo que está en las cercanías del río Molea o Mulaba. Lo del nombre no se puede afirmar, sin embargo hay que darle una mirada al nombre que le pusieron los invasores.

(continuará)

Escrito por Choy Karibo.



¿Cómo se aprende un idioma?

En números anteriores indicamos varios criterios para demostrar que el Ngöbere es un idioma. En adición a esos criterios sobre la naturaleza del idioma, tenemos también que los psicólogos y los lingüistas han realizado una extensiva investigación sobre el aprendizaje de un idioma, es decir, de una lengua madre.

A continuación presentamos un breve resumen de estos hallazgos. Se invita a que se lean pensando primero en la lengua madre de cada uno (en caso que no sea el ngöbere) y luego pensando en el ngöbere.

El lenguaje es una conducta aprendida. Todos los niños normales nacen con la habilidad para emitir sonidos, pero los sonidos toman forma y se vuelven significativos únicamente a través de escucharlos y repetirlos constantemente. "Agua" o "ñó" pasaran a asociarse con el líquido a fuerza de asociación. El niño escucha la palabra cada vez que se le presenta el líquido.

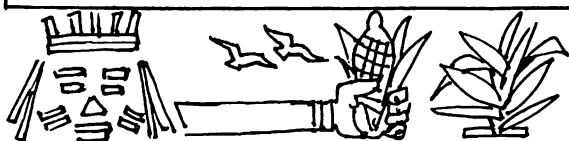
Aunque todas las personas normales nacen con la capacidad de entender y hablar cualquier idioma, este potencial se hace real en un idioma concreto. A menor edad mayor capacidad de aprender casi cualquier idioma y viceversa.

Los hablantes nativos de un idioma no son conscientes de cada sonido o palabra que dicen o la secuencia de los sonidos o las palabras. Son conscientes primordialmente de los pensamientos o ideas que están tratando de comunicar. La colocación de sonidos o palabras en un orden determinado es, por lo general, inconsciente. Este hábito que casi siempre es automático para cuando el niño tiene seis o siete años. Después de eso, se puede refinar el conocimiento de la gramática, incrementar el vocabulario y desarrollar uno o más estilos de habla, dependiendo de las situaciones a las que se enfrente, pero el conocimiento básico del sistema de sonidos y del arreglo significativo de los sonidos en palabras y oraciones ya se ha adquirido a la edad indicada.

Los hablantes nativos adultos, incluso los que son analfabetos, tienen competencia lingüística. Generalmente pueden reconocer oraciones bien construidas (gramática) en su idioma aunque no sean capaces de producirlas. Estos hablantes han internalizado a su manera (por medios de la asociación de oraciones y experiencias, analogía o ensayo/error) las "reglas" que gobiernan la conducta verbal de su idioma.

La calidad y grado de desempeño general en su idioma será determinada, por supuesto, por el desempeño de otros hablantes nativos que hayan estado con ellos a ciertas edades cuando su influencia era más efectiva, por oportunidades que hayan tenido para hablar y leer y por la aptitud y capacidad innatas de cada individuo.

En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de Amerindia pero desde el punto de vista de ellos y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.



CONQUISTA = GUERRAS ESCLAVITUD
ENFERMEDADES = MUERTE

En 1529, el obispo de México, Juan de Zumárraga hablaba sobre el despoblamiento de la Nueva España debido a que los indios eran utilizados como animales de carga.

Decía Zumárraga ...y este daño es principalmente entre los que cogen oro, que para mantener los esclavos que traen en las minas, cargan los indios libres que tienen de encomienda y los llevan cargados treinta, o cincuenta leguas más y menos de que por los caminos mueren muchos...".

Las denuncias de Zumárraga se basaban en hechos concretos: Según estudios, respecto al México Central hoy sabemos que, en esa región, antes de la llegada de Cortés, había 25 millones de habitantes. En 1548, 3 y en 1605 poco más de un millón. Es decir, que bajo los efectos de la guerra, los trastornos económicos y sociales y las nuevas enfermedades, la población disminuyó en más de un 90% (9 de cada 10 mexicanos murieron!!!) entre 1519 y 1607. Una de las peores catástrofes demográficas de la historia de la humanidad.

En la llamada Isla Española a la llegada de los españoles la región debió tener un poco más de 100,000 indios; en 1508, sólo había 60,000 y en 1570, la documentación de la época señala que los habitantes autóctonos de la isla apenas llegaban a 500 (menos del 1% sobrevivía!!!).

(Ver Fernando Mires, En nombre de la Cruz, DEI, 1986, pp. 124s).

REQUERIR = REQUERIMIENTO = EXIGIR
IMPONER = APLASTAR = ASESINAR

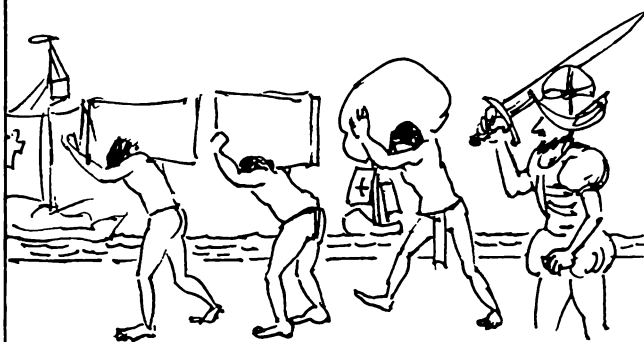
En Panamá todavía hay muchos que defienden la posición de que no existieron las atrocidades de la conquista y que "mentes afiebradas" como la de Las Casas inventaron tales cosas.

Un solo hecho nos puede ilustrar de manera clara el Requerimiento. Este consistía en una proclama en la que se anunciaba a los nativos algunas cuestiones que mostraban los "derechos" de los hispanos, exhortaban a hacerse cristianos y si no, se justificaba la guerra.

El documento dice que el Papa dio a los reyes todas esas tierras y que, por eso, los nativos deben escuchar a los misioneros. Si lo hacen, se les recibirá con amor, si no, "con la ayuda de Dios" se les hará guerra y se "los hará esclavos". Según esto, los españoles tienen el "derecho" a causar "todos los daños que pudiesen".

El requerimiento es un intento por reconciliar lo irreconciliable: declarar la guerra al indio, saquear sus comunidades, explotar su fuerza de trabajo y, todo esto, en nombre de Dios.

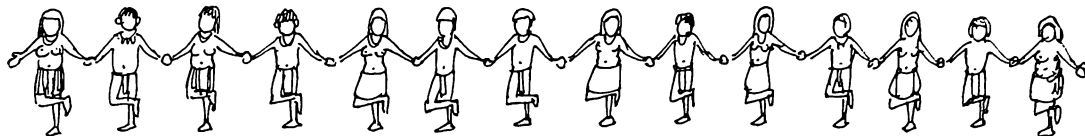
(ver Fernando Mires, "La colonización de las almas", DEI, 1987, pp. 48ss).



* Salud distinta según la plata Así pareciera ser ahora el lema (ya no es igual para todos), porque después de un año de democracia, sólo han venido al área ngóbe unas giras médicas del Comando Sur, con la consiguiente desconfianza de la gente. En los distritos de San Lorenzo, San Félix y Remedios, la Iglesia Católica, viendo la urgente necesidad de atención médica (preventiva y curativa) ha emprendido una serie de proyectos para responder a esta situación. En Tolé (Suliagwatdabitdi) la Iglesia lleva años en este trabajo. En Soloy, el P. Carlos Schuster está promoviendo un hospital. No tenemos información de cómo van los trabajos, pero parece que antes de las lluvias ya estará en funcionamiento. En Tódobotó y en Jódeberibotó se están construyendo sendos puestos de salud para promover una asistencia más permanente y completa en el área. Se están haciendo contactos para conseguir medicinas, para llevar adelante un plan de nutrición con los niños, igual que formar promotores de salud que traten de combinar la sabiduría secular de los ngóbe con respecto a las posibilidades curativas de la naturaleza y los conocimientos de la química no dañina.



* Sembramos o morimos A finales de febrero se celebró en San Félix, Chiriquí, un seminario taller sobre el Plan de Acción Forestal de Centro América y su relación con los pueblos indígenas. Fue organizado en conjunto entre el PAFCA y el Consejo Mundial de Pueblos Indígenas. Asistieron un promedio de sesenta personas, en su mayoría indígenas, y también diversas autoridades que tienen que ver con este tema de crucial importancia para el país. Había indígenas Ngóbe, Dule (Kuna), Enbera, Bri-bri, Borunka, Terraba. Aunque lo que se plantea es de vida o muerte, la impresión es que la mayoría del país no está consciente del problema, no se toman medidas radicales para resolver un problema en el que se juega la vida del pueblo. La conclusión es bien clara si no sembramos más árboles, morimos. Moriremos por falta de agua, por recalentamiento de la tierra, por falta de ríos, por falta de abono en la tierra, por la disminución del oxígeno que respiramos. Los pueblos indígenas tienen mayor capacidad que los otros pueblos para mantener la riqueza vital que significan los árboles. Si no se dan pasos firme pronto, estaremos contribuyendo a la destrucción definitiva de nuestro planeta.



* ¿Aprenderemos? En los primeros días de febrero se celebró en la ciudad de Quetzaltenango (Xe'lajujno'j, en k'iche) un curso para conocer una metodología para aprender y enseñar lenguas indígenas. Estos cursos son apoyados por la Diócesis de esa zona. Había un grupo de 12 personas -agentes de pastoral- que desean aprender el K'iche' y estábamos dos venidos de Panamá (un sulia y un ngóbe). Los de Panamá, por supuesto, no fuimos a aprender otro idioma, sino a conocer el método. Además participaron 7 indígenas k'iche' (seis de ellos como informantes y una que era la que impartía el curso).

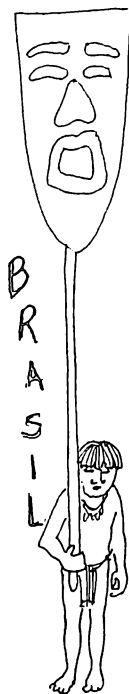
El método parece bueno, tiene muchos ejercicios y supone mucho trabajo. El problema principal es el de siempre : ¿Quiénes son los que de verdad quieren aprender ngóbere, kuna, embera, buglere, y otros idiomas? ¿Por qué no terminamos de entender que si trabajamos con un pueblo indígena tenemos que aprender su idioma, no sólo por efectividad del trabajo sino por elemental respeto? ¿Por qué no existe entre los agentes de pastoral (religiosos, religiosos y laicos) el deseo real de aprender una lengua indígena? ¿Será que, en el fondo, no creemos en el futuro de esos pueblos?



* **Estaño, oro y diamantes** : Uno de los yacimientos mayores de casiterita (de donde se saca el estaño) del mundo se ha encontrado en las tierras, ya penetradas por mineros, de los Urueu-wau-wau en el oeste del país, en el estado de Rondonia. Se ha comprobado que hay depósitos de oro y diamantes. El número de estos indígenas se ha reducido a la mitad en los últimos diez años como resultado del contacto con la gente de fuera. La explotación que supone la casiterita contaminará las aguas y degradará la tierra. El influjo de los de afuera traerá enfermedades y destrucción.

Los Urueu-wau-wau tenían una tierra demarcada y el presidente Sarney firmó un decreto aboliendo esa reserva. Los indígenas perdieron 200 mil hectáreas. En 1981 fueron contactados por la Fundación Nacional del Indio cuando esa área fue abierta para construir una carretera y colonizar con el apoyo del Banco Mundial. Desde entonces la población ha decrecido dramáticamente a menos de mil personas. Se estima que la mitad de la población ha muerto de malaria introducida por los de fuera. También muchos indios han muerto como resultado de conflictos con los invasores.

Es urgente presionar para apoyar a estos hermanos. Se puede escribir al presidente del Brasil Fernando Collor de Mello (Dirección Palacio de Planalto, 70.000 Brasilia DF, Brasil) urgiendo que se demarque la tierra de los Urueu-wau-wau, que se saquen a todos los mineros invasores y que se implemente un programa médico para combatir las enfermedades traídas por los colonizadores (ver Survival International, Urgent Action Bulletin, enero 91).



VENEZUELA

* **Los desconocidos venezolanos** En Brasil existen unos nueve mil Yanomami que están siendo exterminados por la desidia del gobierno y por los mineros invasores. Pero en Venezuela (¿quién inventó las absurdas fronteras? Un peleonero debió ser) hay alrededor de doce mil quinientos indígenas de este pueblo y casi no se les conoce. "Siempre hemos vivido allí y vivimos trasladándonos de un lugar a otro. Cultivamos la tierra y luego de tres años nos trasladamos. Necesitamos el territorio para cazar. Necesitamos tierra libre", dijo Casar Tinanawe, dirigente de una cooperativa Yanomami (SUYAO).

Ante la propuesta de la creación de un parque nacional en su territorio, los Yanomami respondieron : "No sabemos exactamente qué es eso, pero no lo queremos... Vivimos en los bosques y cerca a los ríos. Son parte de nosotros. Lo que queremos es que nos entreguen los títulos de propiedad de nuestra tierra, porque es el lugar de donde venimos, donde siempre vivieron nuestros ancestros. Es nuestra tierra. Somos hijos de la tierra. ¿A quién han consultado para la creación de este parque?" (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 3).



De todas las formas conocidas de esclavitud indiana quizás no hay otra más refinada, pero al mismo tiempo tan cruel, que la llamada "mita", que se impuso en el Perú, de donde se extendió a otras zonas mineras de las Indias.

La "mita" es una forma muy particular de los repartimientos y se basa en la apropiación de ciertas formas de esclavitud colectiva que existían en el imperio incaico. Los conquistadores aprovecharon estas formas desviándolas en función de la acumulación de metálico.

De acuerdo con las acuciosas investigaciones de Silvio Zavala en torno al "Servicio personal de los indios en el Perú", quien introdujo el término "mita" para designar una particular forma peruana de repartimientos, fue el licenciado José García de Castro, gobernador del Perú entre 1564-69. Según sus propuestas, avanzaba ya la idea de que los trabajadores indios "sirviesen por mitas o por tandas".

Originariamente la "mita" fue entre los indios una suerte de "servicio obligatorio del trabajo" que había de ser prestado por un año. A cambio de ello los trabajadores indios recibían medios de sustento y salarios en especies tanto para ellos como para sus familias. En la práctica no consti-

tuía una forma de esclavitud en sentido estricto. De igual manera, la actividad intensiva en el trabajo de minas era algo desconocida en las naciones indígenas. De tal modo, la canalización de la "mita" por los españoles hacia la minería, terminó borrando los rasgos autóctonos de la institución. Que los indios trabajaran sólo un año en las minas no consta en ninguna parte. Que sus nuevos amos procuraran su sustento, tampoco. Más bien consta lo contrario: la población "mitaya" fue virtualmente diezmada.

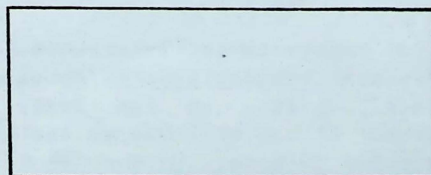
El dominico Fray Domingo de Santo Tomás escribía al respecto: "Habrán cuatro años que para acabar de perder esta tierra, se descubrió una boca de infierno por la cual entran cada año gran cantidad de gente y que la codicia de los españoles sacrifica a su dios". El dios de los españoles al que se refiere el fraile era naturalmente el metal, oro o plata. Por cierto que la Corona, a fin de impedir un genocidio que le parecía ser total, trató tímidamente de legislar acerca de esta materia. Pero todo fue en vano. La acumulación de metales preciosos era lo fundamental. Todo lo demás era secundario.

(Tomado de Fernando Mires, "En nombre de la cruz", pp.95-96).



PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL